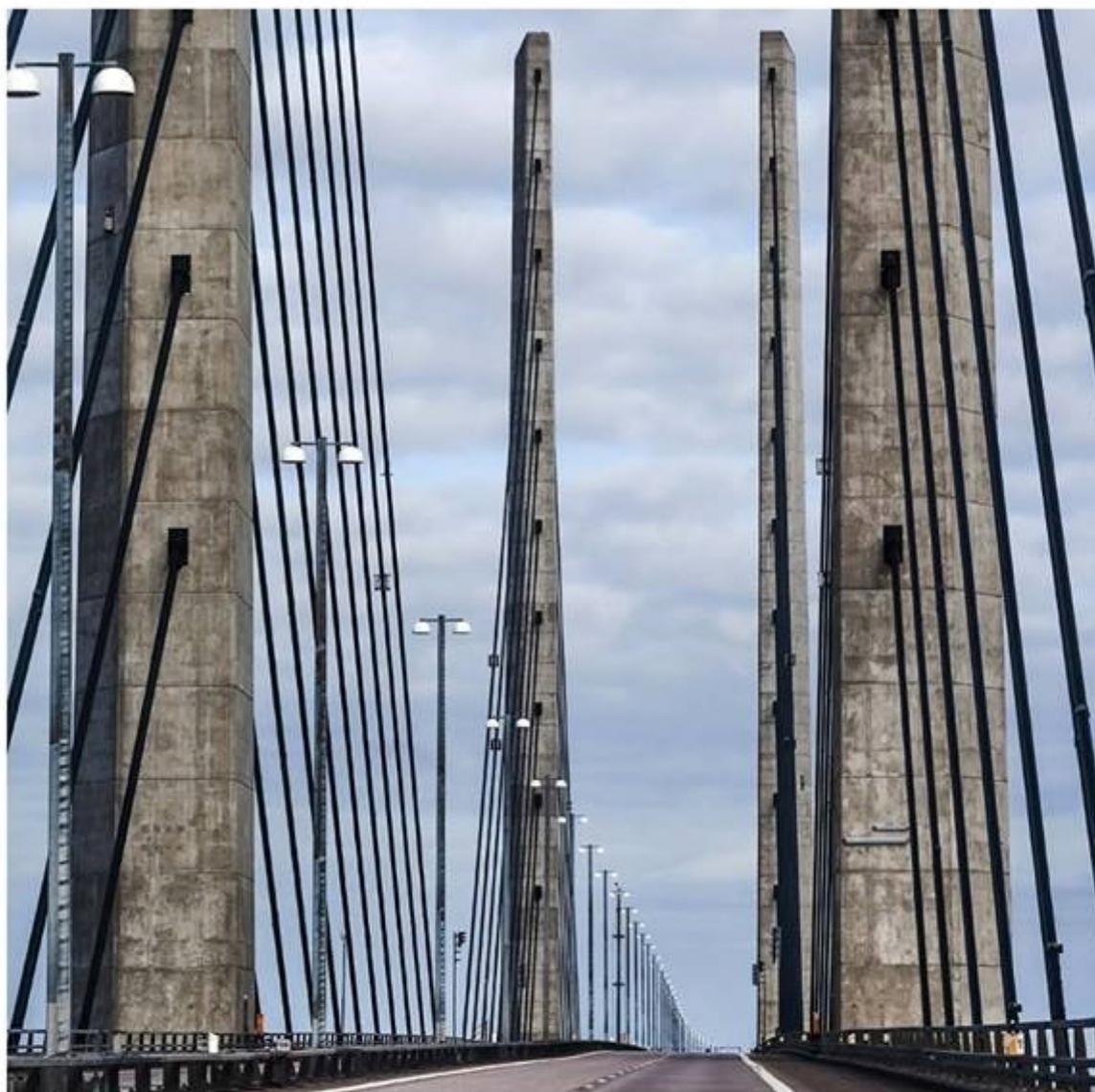




UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere



fotografia © Filippa Cusi, per grandeavvenire.it

PONTI CON LA SCANDINAVIA — BRIDGES TO SCANDINAVIA

Convegno interdisciplinare per i 40 anni della Scandinavistica milanese

13-15 NOVEMBRE 2013
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
SALA NAPOLEONICA
VIA SANT'ANTONIO, 12

RESPONSABILI SCIENTIFICI

Andrea Meregalli andrea.meregalli@unimi.it

Camilla Storskog camilla.storskog@unimi.it



PROGRAMMA

MERCOLEDÌ, 13 NOVEMBRE 2013

11.00-11.30 Saluti e apertura dei lavori

Prof. Gianluca Vago
 Rettore dell'Università degli Studi di Milano

S.E. Birger Riis-Jørgensen
Ambasciatore di Danimarca

S.E. Ruth Jacoby
Ambasciatore di Svezia

Dott.ssa Barbara Rossi
Viceconsole di Norvegia

Monika Rönngren
Svenska Institutet

Prof. Alessandro Cassol
Vicedirettore del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

11.30-13.20 Scandinavia e mondo anglosassone

Moderatore: Giovanni Iamartino

Carlo Pagetti (Milano)

Principessa di Danimarca: Karen Blixen e Shakespeare

Elisabetta Lonati (Milano)

La diffusione della cultura scandinava negli scritti non letterari del Settecento inglese

Alessia Oppizzi (Milano)

La lingua di Karen Blixen

Camilla Storskog (Milano)

Tra innocenza ed esperienza. I fratelli nordici di Holden Caulfield

Discussione

13.20-14.40 Pausa pranzo

14.40-16.30 Periferie nordiche

Moderatore: Alessandro Costazza

Grzegorz Franczak (Milano)

Le pene d'amor sul Baltico: La vera istoria de' miserabili casi del Principe finlandese Giovanni e della Principessa polacca Caterina (1570)

Laura Rossi (Milano)

La Finlandia nella poesia di Evgenij Baratynskij (1800-1844)

Alessandro Cassol (Milano)

L'altro lato del progresso. La Finlandia nelle Cartas di Ángel Ganivet (1865-1898)

Moira Paleari (Milano)

Topografie nordiche nella letteratura tedesca contemporanea: Studie in Kristallbildung e Südlich von Abisko di Klaus Bödl

Discussione

16.30-17.00 Pausa caffè

17.00-18.30 Scandinavia e francofonia

Moderatore: Liana Nissim

Marco Modenesi (Milano)

Verso le Svalbard. Neige noire di Hubert Aquin

Massimo Ciaravolo (Firenze)

“Battant les rues toute la journée...”: un'auto-traduzione di Strindberg a Parigi nel 1883-84

Andrea Berardini (Genova)

Corinne al Nord: la ricezione di Mme de Staël in Svezia

Discussione

18.30 Chiusura della giornata

GIOVEDÌ, 14 NOVEMBRE 2013

9.30-11.00 Tra mito e realtà

Moderatore: Carlo Pagetti

Paola Spazzali (Milano)

“der sagata mir ze wara”: la descrizione dell'Islanda nel Merigarto

Emilia Perassi (Milano)

Il linguaggio dell'alba. Il mito del Medioevo nordico in Jorge Luis Borges

Andrea Meregalli (Milano)

Riscrivere il mito nordico: i Versi in Lingua Runica (1751) di F.S. Quadrio

Discussione

11.00-11.30 Pausa caffè

11.30-13.00

Tavola rotonda: Ponti linguistici – Insegnare le lingue scandinave

Moderatore: Massimo Ciaravolo

Partecipanti:

Kristian Bjørnsen (Milano), Anna Brännström (Milano), Celina Bunge Repetto (Milano), Conni-Kay Jørgensen (Milano), Paolo Marelli (Genova), Luca Panieri (Milano – IULM), Susann Silander (Genova), Anna Wegener (Copenaghen), Inger-Marie Willert Bortignon (Milano)

13.00-14.30 Pausa pranzo

14.30-16.00 Irruzioni del moderno

Moderatore: Massimo Ciaravolo

Franco Perrelli (Torino)

L'Europa dei teatri e i barbari scandinavi

Elena Putignano (Milano)

L'influsso dell'opera di Henrik Ibsen nel teatro di Gerhart Hauptmann

Davide Finco (Genova)

La tentazione di una 'coscienza nordica': Rainer Maria Rilke e la Scandinavia, tra letteratura e società

Discussione

16.00-16.30 Pausa caffè

16.30-18.00 Il Nord e l'Italia

Moderatore: Emilia Perassi

Federico Zuliani (Londra)

La Expédition historique finlandaise à Rome (1909-1915): significato, ruolo e influenze nella storiografia italiana novecentesca

Paolo Marelli – Susann Silander (Genova)

La ricezione di Gadda in Scandinavia. Problemi di intelligibilità e di traducibilità

Alessia Ferrari (Milano)

Il giallo nordico racconta il Nord? La ricezione italiana tra idealizzazione e deformazione

Discussione

18.00 Chiusura della giornata

VENERDÌ, 15 NOVEMBRE 2013

9.00-11.00 Incontri e scontri

Moderatore: Maria Cristina Lombardi

Elena Di Venosa (Milano)

Lubecca e la Danimarca: il caso Wullenwever

Luca Bernardini (Milano)

Svedesi e danesi nelle Memorie di Jan Chryzostom Pasek (1664) e nel Diluvio di Henryk Sienkiewicz (1886)

Danilo Manera (Milano)

La Scandinavia all'inizio e alla fine del 'secolo breve' vista dai margini sud dell'Europa: i viaggi dell'andalusia Carmen de Burgos e del bulgaro Jordan Radičkov

Marco Castellari (Milano)

"Geflüchtet unter das dänische Strohdach". La lirica 'scandinava' di Bertolt Brecht

Discussione

11.00-11.30 Pausa caffè

11.30-13.00

Tavola rotonda: Ponti letterari – Tradurre le letterature scandinave

Moderatore: Fulvio Ferrari

Traduttori partecipanti:

Ingrid Basso, Bruno Berni, Laura Cangemi, Massimo Ciaravolo, Carmen Giorgetti Cima,
Maria Cristina Lombardi, Giovanna Paterniti

13.00-14.30 Pausa pranzo

14.30-16.00 Percorsi poetici

Moderatore: Fulvio Ferrari

Vincenzo Russo (Milano)

“Quando ho voluto togliermi la maschera, era attaccata al mio viso”: Kierkegaard, Pessoa e le variazioni dell'io

Maria Cristina Lombardi (Napoli – Orientale)

L'Islanda e la poesia norrena in due testi inediti di Tomas Tranströmer

Massimiliano Bampi (Venezia)

Il Portogallo nella poesia di Tranströmer

Discussione

16.00 Chiusura dei lavori

Nel 1973 la professoressa Margherita Giordano Lokrantz (1935-2004) inaugurava all'Università degli Studi di Milano il corso di Lingue e Letterature Scandinave. Il convegno interdisciplinare Ponti con la Scandinavia / Bridges to Scandinavia ne celebra il quarantesimo anniversario offrendo un'occasione di riflessione sui rapporti fra lingue e letterature scandinave ed altre aree linguistiche e culturali, in particolare quelle che sono oggetto di studio e ricerca nel Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Studiosi di Scandinavistica e di altre discipline linguistiche e letterarie si confronteranno sull'immagine dei Paesi Nordici che si è affermata ed evoluta all'estero nei vari momenti storici e sul ruolo di modelli e influssi stranieri nella cultura scandinava. Si intende così offrire un contributo allo studio delle relazioni fra Scandinavia e altre culture europee ed extraeuropee, traendo profitto da un approccio interdisciplinare che metta a confronto contenuti, metodologie e strumenti di indagine differenti.